



Mes 1.000 premiers mots d'arabe

Un imagier bilingue proposant mille mots du quotidien illustrés, écrits en français et traduits en arabe phonétique et calligraphique. Ils sont classés par thématiques : les premiers apprentissages, le corps humain, le vivre-ensemble, les vêtements, les aliments, la maison, l'école, la ville, le travail, les loisirs, la musique, le sport, les transports, les vacances, les animaux, etc.

Milan jeunesse

P



Mes 1.000 premiers mots d'espagnol

Une imagerie bilingue pour introduire les enfants à l'espagnol avec un vocabulaire fait de mots du quotidien.

Milan jeunesse

P

Collectif
Haïku



Haïku

De Bashô jusqu'aux poètes contemporains en passant par Buson, Issa et Shiki, ce recueil présente une sélection de plus de 300 textes extraits de Haïku : anthologie du poème court japonais.

Gallimard

P

Bilingue japonais

Gogol, Pouchkine,
Tchékhov, Tolstoï,
Tourguéniev



Nouvelles en russe : au coeur d'une langue avec de grands auteurs

Recueil de cinq nouvelles d'auteurs emblématiques de la littérature russe pour s'initier à la langue.

Gallimard

P

Bilingue russe

Qu Yuan

Élégies de Chu



Elégies de Chu : choix de poèmes

Chu ci

Recueil de poèmes du fondateur, au IV^e siècle av. J.-C., de la poésie élégiaque chinoise, Qu Yuan, qui a été le premier poète chinois connu. Les thèmes abordés sont le bannissement, les errances lointaines, les êtres fantastiques en quête d'amours et de sagesse.

Gallimard

P

Bilingue chinois

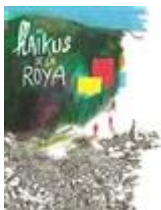


Mes 1.000 premiers mots d'anglais

Seize thématiques illustrées pour familiariser le jeune enfant avec le vocabulaire anglais élémentaire : les premiers apprentissages, l'école, la nature, la maison, le sport ou encore les métiers.

Milan jeunesse

P



Haïkus de la Roya

Une sélection de 28 haïkus écrits lors du festival Passeurs d'humanité durant l'été 2022. Ils sont traduits dans toutes les langues entendues dans la vallée de la Roya pendant cette manifestation : celles des villages de Saorge et de Tende, l'italien, le catalan et l'occitan, l'arabe, le turc, l'anglais et l'espagnol.

le Port a jauni

P

Multilingue



Imagier bilingue français-allemand : 1.000 premiers mots

Cet imagier met en scène des situations du quotidien de l'enfant pour l'aider à acquérir du vocabulaire allemand autour d'univers familiers tels que l'école, la maison, la famille, les sports, la nourriture, les transports, le corps humain, les animaux, entre autres.

Piccolia

P



Abbas, Mohammed
Gautier, Lucile

Dictionnaire des ogresses

Un tour d'horizon des ogresses qui peuplent les contes du monde entier, les légendes urbaines et l'imagination des auteurs, comme Aïcha Kandisha, les dakinis, Frida l'Ogressa ou encore Teryel.

le Port a jauni

P

Bilingue arabe

Chimamanda Ngozi Adichie
Nous sommes tous des féministes



Adichie, Chimamanda Ngozi

Nous sommes tous des féministes

We should all be feminists

Dans ce discours prononcé en 2012 dans le cadre d'un programme dédié à l'essor du continent africain, l'écrivaine nigériane aborde avec lucidité et humour le sujet du féminisme. A travers des anecdotes issues de sa vie quotidienne, au Nigeria comme aux Etats-Unis, elle évoque les questions de l'inégalité des sexes et de l'image de soi des femmes.

Gallimard

P

Bilingue anglais



Basaran, Ali Ekber
Harel, Appoline

La vieille femme et le renard

Ihtiyar kadin ve tilki : conte bilingue turc-français

Pour récupérer sa queue coupée par une femme alors qu'il tentait de voler le lait de sa chèvre, un renard doit accomplir une succession de bonnes actions... Une histoire reconstituée à partir du conte qui se racontait lors des soirées d'hiver dans le village de Kayaburun (Divrigi).

L'Harmattan

P

Bilingue turc-français



Basaran, Ali Ekber

Sagesses et malices de Téméle : histoires lâz d'Anatolie : turc-français

Temel'in bilgelikleri ve muziplikleri : Laz Fikralari : türkçe-fransızca

Mettant en scène le personnage candide de Téméle, les histoires réunies ici illustrent avec humour la vie quotidienne des Lâz, les habitants du nord-est de la Turquie, au bord de la mer Noire.

L'Harmattan

P

Bilingue turc-français



Battut, Eric

Will you be my friend ?

Une histoire d'amitié entre une souris et un éléphant abordant les thèmes du partage, de l'amitié, de la différence et de la peur de l'autre. Avec, en fin d'ouvrage, le texte en français.

Didier Jeunesse

P



Battut, Eric

Oh! What a beautiful moon

Il fait nuit noire et seule la lune est visible. Une paire d'yeux jaunes apparaît, puis une rouge et une bleue. Un album au principe graphique simple : d'abord en noir et blanc, les couleurs apparaissent les unes après les autres, et le jeune lecteur joue à cache-cache avec l'astre.

Didier Jeunesse

P



Behramoglu, Ataol

Un printemps assiégé

Recueil de poèmes écrits par le militant turc, emprisonné dix mois durant la dictature militaire des années 1980 pour avoir cofondé l'Association turque pour la paix. Ils évoquent la solitude, Paris, la vie quotidienne à Alanya, l'été ou encore les chansons grecques.

Le Merle moqueur

P

Bilingue turc



Ben Fdhila, Fatma

Vergers de sucre

La poétesse tunisienne évoque la fragilité de l'amour et dépeint le sentiment d'épanouissement ainsi que les douleurs associés à l'état amoureux.

Cap de l'Etang éditions

P

Bilingue arabe



Birot-Freyburger, Sylvie

Guinement, Cécile

Bonjour Tortue !

Un album pour découvrir le quotidien de Tortue en onze langues.

Ed. Migrilude

P

Multilingue



Bloch, Muriel

Monnet, Clémence

The three kittens

Trois petits chats malicieux, un noir, un blanc et un gris, aiment faire un tas de bêtises. Apercevant une souris, ils la pourchassent et plongent dans le pot de farine. Recouverts de farine, leur mère ne les reconnaît plus jusqu'à ce que la pluie les lave.

Didier Jeunesse

P



Bussonnière, Maguy

Sanchez, Josué

Mayeli et les fleurs d'arc-en-ciel : Pérou

Mayeli y las flores del arco iris

Mayeli s'en va chercher un arc-en-ciel pour mettre fin à la pluie et guérir sa grand-mère. Avec l'aide des animaux qu'elle croise sur sa route, elle en tisse un avec des fleurs.

L'Harmattan

P

Bilingue espagnol

Italo Calvino
Le vicomte pourfendu

Calvino, Italo

Le vicomte pourfendu



Il visconte dimezzato

Au cours d'une bataille contre les Turcs, Medardo di Terralba, chevalier génois, est coupé en deux par un boulet de canon. Ses deux moitiés continuent de vivre séparément, l'une faisant le bien, l'autre ravageant tout sur son passage.

Gallimard

P

Bilingue italien



Desnouveaux, Florence

Hudrisier, Cécile

Der Fäustling

Des animaux de plus en plus gros se pressent dans une moufle déposée sur la neige par le vent. Un conte d'accumulation d'origine russe sur le partage, la politesse et l'honnêteté.

Didier Jeunesse

P

Bilingue allemand



Desnouveaux, Florence

Hudrisier, Cécile

The mitten

Des animaux de plus en plus gros se pressent dans une moufle déposée par le vent sur la neige. Un conte d'accumulation d'origine russe sur la politesse et l'honnêteté.

Didier Jeunesse

P



Desnouveaux, Florence

Hudrisier, Cécile

La moufle

Des animaux de plus en plus gros se pressent dans une moufle déposée par le vent sur la neige. Un conte d'accumulation d'origine russe sur la politesse et l'honnêteté.

Didier Jeunesse

P

Bilingue ukrainien



Doumbouya, Moussa

L'écureuil et l'épervier

Njoldu e segeleere

Une femelle écureuil s'installe dans le tronc d'un grand arbre pour mettre bas ses petits. A quelques mètres d'elle, une mère épervier couve ses oeufs. Un jour, l'épervier descend dans le nid de l'écureuil pour lui voler un de ses bébés et nourrir ses oisillons.

Harmattan Guinée

P

Bilingue pular



D'une langue à l'autre (Montreuil, Seine-Saint-Denis)

Comment tu dis ? : un grand livre en 17 langues

Un imagier proposant des mots de la vie quotidienne répartis en thèmes, chacun d'entre eux étant traduit en 17 langues pour favoriser le multilinguisme et ainsi lutter contre les discriminations. Avec des activités en fin d'ouvrage. Des QR codes permettent d'écouter la prononciation des mots dans les langues de l'ouvrage ainsi que dans des langues supplémentaires.

Syros

P

Multilingue



Essindi, François

Milon, Olivia

Le sifflet magique : Cameroun

Elong Mesimba

Alors que son village souffre de la famine, Koubikolo, un paysan, trouve dans la forêt un sifflet vert. Lorsqu'il souffle dedans, des plats de nourriture apparaissent. Avec une recette de folon au poisson fumé d'eau douce. L'auteur a entrepris de récolter des contes et des rites de sa culture Ekang, issue du Sud du Cameroun.

L'Harmattan

P

Bilingue bulu

Elena Ferrante
L'amie prodigieuse

Ferrante, Elena

L'amie prodigieuse

L'amica geniale

Enfance, adolescence

Infanzia, adolescenza



A la fin des années 1950, Elena et Lila vivent dans un quartier défavorisé de Naples. Malgré des études brillantes, Lila abandonne l'école pour travailler avec son père dans sa cordonnerie. Elena, soutenue par son institutrice, étudie dans les meilleures écoles. Durant cette période, elles suivent des chemins qui se croisent ou s'écartent. Prix des libraires du Québec 2016 (roman hors Québec).

Gallimard

P

Bilingue italien



Frier, Raphaële

Kam

Les lettres du rêve

Une exploration de la racine H-L-M dans la langue arabe, qui rassemble dans une même famille les mots rêve, patience, puberté ou encore mamelon. Chaque mot est abordé de manière surréaliste dans un poème illustré.

le Port a jauni

P

Bilingue arabe



Garcia Lorca, Federico

La maison de Bernarda Alba : drame de femmes dans les villages d'Espagne

La casa de Bernarda Alba : drama de mujeres en los pueblos de Espana

En Andalousie, dans les années 1930, Bernarda Alba, veuve de son second mari, séquestre ses filles et les empêche d'aimer. La cadette, Adela, se révolte. Cette pièce réaliste dénonce l'oppression subie par les filles à cette époque. Nouvelle traduction.

Gallimard

P

Bilingue espagnol



Gay-Para, Praline

Prigent, Andrée

What a radish!

L'histoire d'un radis géant, si gros qu'un papi, une mamie et une petite fille, aidés par une souris, unissent en vain leurs efforts pour l'arracher. Avec le texte en français en fin d'ouvrage.

Didier Jeunesse

P



Hamdane, Halima

Novi, Nathalie

Mahboul le sage

Mahboul a la réputation d'être naïf. Un matin, il confie à Fatima l'amande qu'il a ramassée. Mais, quand il revient, son fruit a brûlé dans le tagine. Mahboul exige son amande ou le responsable de sa perte.

Fatima lui donne donc son tagine. D'échange en échange, il obtient un coq, puis une chèvre, avant d'arriver devant la porte de la belle Jamila.

Didier Jeunesse

P

Bilingue arabe



Joire, Françoise

Darwiche, Jihad

Lara et l'ogresse

Lara vit chez sa grand-mère dans un pays en guerre. Elle apprécie que son aïeule lui raconte des histoires, en particulier le conte de l'ogresse. Le conflit se répand jusque dans le village, à la manière

d'un ogre. Un jour, sa grand-mère s'effondre et ne peut plus parler.

L'Harmattan

P Bilingue arabe



Josserand, Sylvain

Lou, Katia

La promenade du baobab éléphant

Doxantub guy nay

Au Sénégal, un baobab éléphant est triste depuis qu'on lui a refusé de servir de sépulture aux griots. Un jour, il observe des touristes qui partent en excursion dans la brousse pour visiter un village sérère. Il les suit afin de se faire de nouveaux amis.

L'Harmattan

P

P = bibliothèque PIVOT

FDL = bibliothèque FONDS-DE-LOUP

C = bibliothèque du CENTRE (ANDRIMONT)

Bilingue wolof



Kachigar, Média

En se réveillant, Mina : conte pour enfants

En se réveillant, Mina se retrouve dans un monde sans formes ni couleurs. Seule une voix lui parle, vivant depuis longtemps dans cet univers et souhaitant s'en échapper. Rien n'oblige la petite fille à l'aider, pourtant elle le fait, au risque de se voir elle-même transformée en voix en cas d'échec. Pour s'en sortir, elle doit se servir de sa tête, de ses sens et de ses sentiments.

L'Harmattan

P

Bilingue persan

Franz Kafka
La métamorphose

Kafka, Franz

La métamorphose



Die Verwandlung

Un homme, Gregor Samsa, transformé en coléoptère monstrueux, se trouve confronté à sa famille dont l'ambition est de l'éliminer. Cette situation absurde est le point de départ d'une critique sociale, mêlant des thématiques économiques et sociétales, des questionnements sur l'individu, le déclassement, la solitude et la mort.

Gallimard

P

Bilingue allemand

Franz Kafka
Lettre au père

Kafka, Franz

Lettre au père



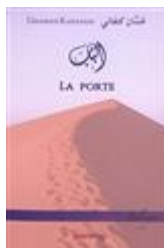
Brief an den Vater

Dans ce texte écrit en novembre 1919 lors d'un séjour à Schelesen, dans les montagnes bohèmes, mais jamais envoyé à son destinataire, Kafka tente de comprendre une relation dans laquelle se mêlent admiration et répulsion, amour et peur, respect et mépris, sans y parvenir.

Gallimard

P

Bilingue allemand



Kanafani, Ghassan

La porte

Inspirée d'une antique légende arabe, cette pièce de l'écrivain palestinien, publiée en 1964, se déroule dans l'Arabie préislamique. Le roi Ad envoie une délégation à La Mecque afin de conjurer une sécheresse, conséquence de l'hérésie dont s'est rendue coupable sa tribu. Arrivés aux portes de la cité, les émissaires sont séduits par le chant de deux servantes qui leur font oublier leur mission.

Spartacus IDH

P

Bilingue arabe



Karaçoban, Aytekin

Le silence sous la langue : poèmes

Recueil poétique évoquant le temps ainsi que le voyage, entre géographie intérieure et paysages physiques.

Marsa

P

Bilingue turc



Khallouf, Abdulrahman

Le bonheur est une abeille qui me pique à la hanche : poèmes 2011-2019

Un recueil de poèmes évoquant notamment la nature morte, la prière, l'exil ou encore le cauchemar.

Alidades

P

Bilingue arabe

Badel, Ronan

The grisly

*Dans la forêt,
dormir,*

Didier Jeunesse

P



Kiffer, Christine

goat

une chèvre coriace investit la tanière d'un lapin. Celui-ci, impatient de rentrer chez lui demande de l'aide tout à tour à une poule, à un renard, à un ours et à une abeille.



Kremp, Virginie

Bon appétit Suzy ! : l'imagier multilingue

Imagier en dix langues sur le thème du repas. Réalisé par des bibliothécaires, cet outil d'éveil est à la fois un imagier classique pour le tout-petit, un imagier linguistique pour l'enfant scolarisé et un exercice de mémoire visuelle.

Ed. Migrilude

P

Multilingue



Kremp, Virginie

Ragnisco, Emanuele

Les fruits, quelle salade ! : l'imagier multilingue

Imagier en dix langues sur le thème des fruits. Réalisé par des bibliothécaires, cet outil d'éveil est à la fois un imagier classique pour le tout-petit, un imagier linguistique pour l'enfant scolarisé et un exercice de mémoire visuelle.

Ed. Migrilude

P

Multilingue



Lagny-Delatour, Véronique

Siper, Yasar

Lintignat, Isabelle

Le rusé lapin et le féroce roi lion : conte turc

Kurnaz tavsan ile kral aslan

Un lapin se sert de son intelligence pour se débarrasser d'un lion. Conte traditionnel turc.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue turc-français



Lagny-Delatour, Véronique

Abualiyadz, Natalia

Umezaki, Leslie

Un cadeau surprise pour les animaux !

Ce conte traditionnel biélorusse apporte deux explications, l'une sur les origines de la queue des animaux et l'autre, sur l'apparition des terriers.

le Verger des Hespérides

P = bibliothèque PIVOT

FDL = bibliothèque FONDS-DE-LOUP

C = bibliothèque du CENTRE (ANDRIMONT)

P

Bilingue russe

**Lagny-Delatour, Véronique****Touzi, Ramdane****Umezaki, Leslie****Goha, son fils et l'âne : conte égyptien**

Goha et son fils partent au marché d'Edfou, montés sur leur âne. Sur le trajet, ils passent dans un premier village dont les habitants les critiquent parce qu'ils sont à deux sur l'animal. Pour passer un second village, le fils descend et marche à côté de son père, mais cette fois les badauds accusent Goha d'être dur envers son fils. Un conte sur la question de la relativité de l'avis d'autrui.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue arabe

**Lagny-Delatour, Véronique****Kah, Hélène****Un chat extraordinaire****Con mèò**

Un mandarin qui adore son chat veut lui donner un nom. Il interroge les uns et les autres à ce sujet et obtient des réponses que, dans sa naïveté, il prend pour argent comptant. Un conte moral sur la bêtise humaine et le bon sens.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue vietnamien

**Lagny-Delatour, Véronique****George-Begoian, Aspram****Schluth, Laurence****La ruse du tisserand : conte arménien**

Un roi cruel cherche un moyen pour obtenir de nombreux esclaves sans dépenser d'argent. Mais un vieux tisserand prépare un piège pour déjouer ce projet. Un conte sur la cupidité et ses conséquences.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue arménien



Lagny-Delatour, Véronique

Siper, Yasar

Lintignat, Isabelle

Le perroquet malin : conte turc

Akilli papagan

Un perroquet enfermé dans une cage rêve de liberté. Un jour qu'un marchand se rend en Inde pour ses affaires, le volatile lui demande de parler de sa condition à ses congénères. Un conte traditionnel turc.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue turc-français



Lagny-Delatour, Véronique

Abualiyadz, Natalia

Umezaki, Leslie

Le petit vieux barbe drue, nez crochu : conte letton

Un bûcheron, qui passe toutes ses journées à couper du bois pour subvenir aux besoins de sa famille, perd sa hache dans une rivière. Un petit vieux barbe drue, nez crochu surgit alors et lui propose d'aller

la repêcher.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue russe



Lagny-Delatour, Véronique

Ecchili, Giulia

Le royaume des nénuphars : conte d'Iran

Inspirée d'un conte traditionnel persan, la quête d'un roi pour trouver sa future épouse. Arrivé au royaume des fées, le prince doit reconnaître sa promise parmi sept nénuphars si semblables qu'il lui faut user de tout son savoir et de toute son intelligence pour distinguer la princesse parmi ses servantes.

Un QR code permet d'écouter la version audio du CD.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue persan



Lagny-Delatour, Véronique

Touzi, Ramdane

Umezaki, Leslie

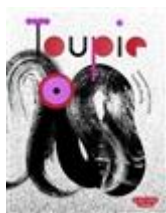
La punition de la princesse capricieuse : conte égyptien

Jeune et belle princesse, Dalia éconduit tous ses prétendants, dont le riche prince Bahloul. Son père réproche son comportement. Pour la punir, il l'oblige à épouser le premier mendiant qui entrera dans le palais. Le surlendemain, un pauvre luthiste vient y jouer de la musique et repart avec la fille du roi. Celle-ci vit dès lors un quotidien difficile avec le musicien. Un conte sur l'orgueil.

le Verger des Hespérides

P

Bilingue arabe



Lison-Leroy, Françoise

Toupie

La traduction du mot toupie en arabe peut donner le tournis, tantôt rossignol d'après le mot syrien, abeille d'après le terme égyptien ou encore trompette en marocain. Illustrée ici dans tous ses états avec humour et imagination.

le Port a jauni

P

Bilingue arabe



Melnichenko, Ielyzaveta

Contes de la forêt bleue

Douze contes ukrainiens se déroulant dans une forêt empreinte de fantaisie, de poésie et de facéties.

L'Harmattan

P

Bilingue ukrainien

Pablo Neruda
La solitude lumineuse



Neruda, Pablo

La solitude lumineuse

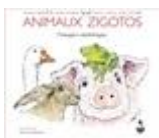
La soledad luminosa

Le poète chilien se confie sur ses années de consul à Colombo, Ceylan, Singapour puis Batavia. Accompagné de sa mangouste Kiria, il évoque sa découverte des rues asiatiques, de l'opium, de la chasse à l'éléphant ainsi que le sourire des bouddhas. Extrait de J'avoue que j'ai vécu.

Gallimard

P

Bilingue espagnol



Ragnisco, Emanuele

Nguyen, Thi Chi Lan

Animaux zigotos : l'imagier multilingue

Un imagier en dix langues sur le thème des animaux. Elaboré par des bibliothécaires, cet outil d'éveil est à la fois imagier classique pour le tout-petit, imagier linguistique pour l'enfant scolarisé et un exercice de mémoire visuelle.

Ed. Migrilude

P

Multilingue



Servant, Stéphane

Bonbon, Cécile

The thing

Des animaux trouvent un vêtement près d'un lac et se demandent ce que cela peut bien être : l'éléphant pense à un bonnet, l'alligator à une cape, le caneton à une écharpe la foudi à une couverture, la brebis à une jupe. Mais au moment les animaux déchirent le vêtement en voulant le reprendre, un petit homme tout nu sort du lac... Un conte pour s'initier à l'anglais.

Didier Jeunesse

P

P = bibliothèque PIVOT

FDL = bibliothèque FONDS-DE-LOUP

C = bibliothèque du CENTRE (ANDRIMONT)



Shukair, Maisoun

La guerre et l'exil

Un recueil de poèmes évoquant la guerre, le rêve, la mort, entre autres.

Al Manar

P

Bilingue arabe



Vidal, Francine

Bourre, Martine

The mouse that hunted for a husband

Une souris, qui a trouvé une pièce de monnaie, achète des rubans pour partir en quête d'un mari. Mais aucun des animaux de la ferme ne parvient à la séduire. C'est finalement le miaulement du chat qui ravit son coeur. Mais est-ce une si bonne idée ? Une adaptation d'un conte énumératif dans sa version catalane.

Didier Jeunesse

P



Vidal, Francine

Nouhen, Elodie

The big-mouthed frog

La grenouille à grande bouche gobe toute la journée des mouches. Mais un soir, elle en a marre et part se promener pour trouver quelque chose d'autre à manger. Avec le texte en français en fin d'ouvrage.

Didier Jeunesse

P



Yakymtchouk, Luba

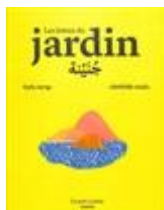
Les abricots du Donbas

Un recueil de 47 poèmes dont l'écriture est influencée par les attaques des séparatistes pro-russes et de la Russie contre l'Ukraine mais aussi par des expériences émotionnelles complexes, le désir érotique dans le chaos et les babillages enfantine pour décrire les armes.

Des femmes-Antoinette Fouque

P

Bilingue ukrainien



Zarqa, Layla
Staës, Clothilde

Les lettres du jardin

Une exploration de la racine arabe J.N.N, qui rassemble dans une même famille les mots jardin, paradis, fou, djinn ou encore le bébé dans le ventre de sa mère. Le principe d'écriture est de créer des étiquettes pour chaque mot et de les assembler, les combiner, les déplacer à souhait jusqu'à entendre sonner le poème.

le Port a jauni

P

Bilingue arabe



Zarqa, Layla

Sauvage

Un tigre raconte ses goûts et ses désirs. Une évocation poétique de la sauvagerie et du sentiment de l'absence.

le Port a jauni

P

Bilingue arabe